

Шерстюкова Е. В., Пересыпкин А. П., Колесников А. А.

ИНТЕРНЕТ-ТАНДЕМ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ОТДЕЛЕНИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/92.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 211-214. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

раз встречается знак *свобода*, репрезентирующий близкое к значению знака *вольность* значение «независимость»: «...в горах черкес суровый/Свободы песню запевал». Также один раз встречается знак *свободный*, репрезентирующий значение «непринужденный, не испытывающий стеснения»: «Младенцы смуглые, нагие,/В свободной ревности шумят».

Что касается образа русского пленного, то по отношению к нему употребляются знаки *свобода*, *освобожденный*. Причем по отношению к русскому используются два знака *свобода*. Один знак репрезентирует значение «независимость», однако, учитывая приведенную поэтом историю данного персонажа, семантическая составляющая «независимость» для этого образа приобретает дополнительные смыслы: герой стремится к личной свободе проявления чувств, к свободе действий, к независимости от высшего света, - именно поэтому он отправляется на Кавказ, являющийся для него неким символом свободы и воли: «Покинул он родной предел/И в край далекий полетел/С веселым призраком свободы» // «Свобода! Он одной тебя/Еще искал в пустынном мире». Другой знак *свобода* репрезентирует значение «состояние не находящегося в плену, в неволе»: «Свободу, родину забудь» // «Вотще свободы жаждет он». Близок в своем значении ко второму знаку *свобода* и знак *освобожденный* - «получивший свободу, избавившийся от плена»: «Тропой далекой/Освобожденный пленник шел». Любопытно, что по отношению к герою-пленнику лишь один раз употребляется знак *волен*, который, в отличие от знаков *вольность*, *вольный* в описании черкесов, во-первых, сближается по значению со вторым знаком *свобода* (не плен), во-вторых включает в себя сему «свободный выбор в любви»: «Ты волен, - дева говорит,-/Беги...».

Семантическая составляющая образа черкесов - стремление к независимости, свободе, воле - становится основной составляющей понятия «любовь», лежащего в основе создания образа черкешенки. Именно в этом образе, на наш взгляд, особенно ярко проявилось романтическое начало: отсутствует подробная характеристика образа, нет в нем индивидуальности, весь этот образ - воплощение любви. Кроме этого, отсутствует этническая характеристика образа, есть лишь указание на этническую принадлежность, не более: «черкешенка младая», «дева гор». Описание этого персонажа выполнено в романтической традиции и может быть легко применимо к любой романтической героине: «взор умильный, жар ланит» // «голос нежный» // «нежный взор» // «бедная дева» «юная дева» // «младенческая душа». Более того, любовь черкешенки к пленнику является славянской по сути и описана в русле русской ментальности, в которой любовь понимается как преображение форм свободы, как свободное личное чувство, в любви важен тот, которого ты любишь; русское понимание любви включает в себя и любовь-страдание, и любовь-жалость, и любовь-милость [Колесов 2004: 104-106]. Героиня сама выбрала, кого ей любить, она помогла пленнику бежать, она пожелала остаться свободной в любви и покончила с собой - все это противоречит и религиозным, и этническим законам народа, к которому она принадлежит.

Таким образом, особенности антропологической составляющей топонимического концепта КАВКАЗ в поэме А.С.Пушкина «Кавказский пленник» обусловлены индивидуально-авторским пониманием данного концепта, что нашло отражение и в семантике данной составляющей, и в особенностях ее репрезентации.

Список использованной литературы

1. **Бабенко Л. Г.** Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов / Л. Г. Бабенко. - М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004.
2. **Бахтин М. М.** Формы времени и хронотопа в романе / М. М. Бахтин // Вопр.языкознания. - 1974. - № 3. - С. 25-34.
3. **Колесов В. В.** Язык и ментальность / В. В. Колесов. - Санкт-Петербург, 2004.
4. **Маслова В. А.** Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие / В. А. Маслова. - Мн.: ТетраСистемс, 2005.
5. **Салмина Л. М.** Коммуникация. Язык. Мышление / Л. М. Салмина. - Казань, 2001.

ИНТЕРНЕТ-ТАНДЕМ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ОТДЕЛЕНИИ¹

*Шерстюкова Е. В., Пересыпкин А. П., Колесников А. А.
Белгородский государственный университет*

В последнее время все чаще слышатся пожелания более интенсивного использования современных технических средств в процессе обучения. И хотя данное направление разрабатывается уже давно, тем не менее, остаются вопросы, требующие дополнительных исследований. В качестве примера нам хотелось бы показать, какую роль созданная мультимедийная среда может играть при обучении немецкому языку на переводческом отделении. В качестве системообразующего компонента обучения мы выбрали языковой Интернет-тандем.

В переводе с английского языка **тандем** означает *вместе, совместно*. Что же это такое? Языковой Интернет-тандем – это совместное дистанционное обучение иностранному языку двух партнеров из разных стран, каждый из которых, являясь носителем языка, помогает другой стороне в его изучении. Известно, что обучение в одиночку менее эффективно, чем обучение совместное, поэтому отправной точкой для успешно-

¹ Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 08-06-55617а/Ц.

го овладения иностранным языком является обоюдная заинтересованность партнеров в совершенствовании своих знаний.

Интернет-тандем - явление далеко не новое в Европе, т.к., начиная с 1994 года, свыше 30 европейских университетов и школ успешно исследовали и использовали его в реализации своих проектов.

К основным целям тандема относятся:

- вспомнить и углубить ранее приобретенные знания;
- найти практическое применение иностранному языку, изучаемому в вузах или других учебных заведениях;

- овладеть профессиональной лексикой на иностранном языке;
- научиться применять новые информационные технологии в диалоге культур.

При решении названных задач можно также попутно приобрести определенные навыки и умения:

- понимание иностранного текста;
- перевод иностранного текста;
- овладение письменной речью;
- совершенствование разговорной речи;
- приобретение опыта многоязычного сотрудничества;
- приобретение опыта самостоятельного обучения;
- приобретение опыта межкультурной коммуникации и проч.

Золотое правило тандема состоит в том, что половину времени вы тратите на партнера, т.е. пишете и говорите на родном языке, а оставшуюся половину партнер посвящает вам. Прежде чем приступить к взаимодействию следует совместно (на двух языках) определить цели, обговорить интересующие вас темы, а также время и сроки синхронной (on-line) и асинхронной (off-line) работы. При этом возникает вопрос, каким же образом два человека, не являющиеся профессиональными учителями, могут обучать друг друга своему родному языку? Такое обучение становится возможным за счет того, что носитель языка может:

- служить образцом для подражания. Мы учимся у него в процессе письменного или устного общения с ним. Очень важно обсуждать темы, лексика которых для вас важна и актуальна. Возможен обмен такими текстами, как биография, образцы деловых писем и проч.;

- помогать партнеру, если тот чего-либо не понимает или не может выразить свои мысли на иностранном языке. Если вы не уверены, что сформулировали мысль правильно, то подчеркните это место и поставьте скобки (.....). Это будет означать, что партнер должен вписать правильный вариант или написать весь текст так, как он сам написал бы его на родном языке. О маркировке вы договариваетесь самостоятельно;

- исправлять ошибки. Необходимо предварительно обговорить, на какие ошибки следует обращать внимание, а на какие нет и как их выделять;

- сообщать информацию страноведческого характера.

Принимая во внимание все положительные стороны такого взаимодействия, мы решили воспользоваться его возможностями в преподавании перевода на переводческом отделении, рассматривая тандем как дополнительное средство для лучшего усвоения и углубления знаний, приобретенных на лекционных и практических занятиях.

Организация такого обучения может осуществляться по-разному: возможен либо самостоятельный поиск партнеров в Интернете на специальных сайтах, либо проведение совместных курсов между университетами в рамках существующих проектов, организуемых центрами по изучению иностранных языков. В таких случаях разрабатывается особая среда на базе какой-либо коммуникативной платформы, где процессу взаимодействия помогают тьютеры или преподаватели. В данной среде создается рабочий стол, где размещаются папки с заданиями, рекомендациями, литературой, сроками выполнения заданий и т.д.

Наш проект проходил с использованием коммуникативной платформы *FirstClass*, в рамках которой применялись разнообразные технические средства: чат, электронная и голосовая почта, а также видеоконференции. Данные виды коммуникации применяются обычно для решения различных учебных задач: электронная почта и чат – преимущественно для тренировки письменной речи и устной речи, видеоконференции – для совершенствования навыков устного общения.

Тему своего взаимодействия обе стороны определили совместно. Ею стали анекдоты и смешные истории. На начальной стадии данного проекта наши студенты переводили русские анекдоты на немецкий язык и тут же, к своему удивлению, столкнулись с непредвиденной реакцией немецких студентов: то, что смешно нам, было абсолютно не смешно другой стороне. То же самое было и наоборот. Так, на практике возник вопрос о трудностях перевода и непереводаемости отдельных явлений.

Существует мнение о том, что одним из показателей хорошего владения языком является умение рассказывать и понимать анекдоты на иностранном языке, т.к. юмор, будучи составной частью любой культуры, понимается трудней всего. Это обусловлено тем, что анекдоты создают так называемый межкультурный барьер, обладая помимо общекультурных также и специфическими чертами, характерными только для данной культуры. Это касается, прежде всего, фоновых знаний, необходимых для понимания смешного, в особенности, когда речь идет об отдельных социальных группах, имеющих свои ценностные ориентиры и нормативные установки.

В соответствии с этим выделяются три уровня понимания комического: ситуативно-прагматический, содержательно-аффективный и формально-когнитивный. Приведем пример:

- Когда крестьянину рассказывают анекдот, он смеётся трижды. Первый раз, когда слышит его; второй раз, когда ему объясняют его; третий раз, когда он понимает его смысл.
- Хозяин крестьянина смеётся дважды. Первый раз, когда он слышит анекдот; второй раз, когда ему объясняют его. Но сути анекдота ему не понять.
- Офицер смеётся один раз, когда слышит анекдот. Он принципиально не хочет, чтобы ему его объясняли, а без объяснения он ничего не поймет.
- Но когда анекдот рассказывают еврею, он говорит, что уже знает этот анекдот и рассказывает его заново, даже ещё лучше.

Первые три примера прекрасно иллюстрируют процесс понимания анекдота, который осуществляется на трёх уровнях: ситуативно-прагматическом, содержательно-аффективном и формально-когнитивном. Крестьянин осмысливает все три уровня: он слушает анекдот, ему его объясняют и он понимает смысл. Его хозяин воспринимает уже два уровня: ситуативный и содержательный. Понять суть анекдота он не в состоянии. Офицер осмысливает лишь один уровень - ситуативный. Роль социального статуса в этих трех примерах имеет первостепенное значение в понимании комического. В последнем примере на передний план выходят национальные особенности, зависимость восприятия шуточных смыслов в зависимости от менталитета нации.

Рассмотрим каждый из названных уровней.

1. Первый уровень (ситуативно-прагматический) сигнализирует о том, что сейчас будет рассказана забавная история, в конце которой будет смешно. Сама ситуация настраивает слушателя на восприятие комического. Помимо этого в каждом анекдоте существуют типичные элементы, узнаваемые всеми:

- знакомая начальная фраза, указывающая на то, что это анекдот и настраивающая слушателя на комичное: „*Was ist der Unterschied zwischen...*“ или „*Kommt ein Ehemann überraschend nach Hause ...*“ и проч.;
- всем известные действующие лица. В немецких анекдотах: *Klein Erna, Bolle, Frau Neureich, der zerstreute Professor*. В русских анекдотах: *Петька, Вовочка, новый русский* и др. Что касается тещи, то она является узнаваемым персонажем в обоих языках.

Эти маркеры предотвращают недоразумения и настраивают на смех. Как говорилось выше, крестьянин, слыша анекдот, уже смеётся, т.к., еще не понимая смысла, он реагирует на ситуацию.

2. Второй уровень - содержательно-аффективный. Он затрагивает содержательно-эмоциональную сторону рассматриваемого явления. Тематика анекдотов, как правило, предсказуема. Это – либо сферы, которые относятся к табу, либо темы, строго регулируемые и контролируемые социальными нормами. Помимо прочего существует большое количество этнических анекдотов, которые дискредитируют определенную культурную группу людей или «любимые» бытовые анекдоты про тещу или свекровь. Слушающий, зная это, находит все эти темы смешными, что вызывает у него реакцию в виде всплеска определенных эмоций, т.е. смеха.

3. Третий уровень - уровень понимания комического в лингвистическом смысле, т.е. осознание глубинных смыслов. Данный уровень базируется на многозначности (омонимии) лексических единиц, несочетаемости одних явлений с другими и на совместности несочетимых вещей. При этом создается комический эффект, связанный с неожиданным поворотом или ходом событий (*Umschlag*) или необычным толкованием (*Umdeutung*), вызывающим смех. Благодаря им в голове у слушающего возникают две структуры знания, которые либо не имеют ничего общего между собой, либо исключают друг друга. Лингвисты считают, что знание человека о мире строго структурировано и находится у него в виде схем. Эти схемы называются учеными по-разному: скрипт, фрейм, концепт и представляют собой структуры знаний об окружающей человека действительности. Данные схемы связаны между собой и образуют различные цепочки, находящиеся друг с другом в различных связях логического или ассоциативного характера. Нарушение привычных связей и приводит к «аномалиям», вызывающим смех. Например:

Ein Mann läutet bei einer irischen Familie: "Ich sammle für die Trinkerheilstalt".

Die Hausfrau: "Kommen Sie in einer halben Stunde wieder, dann können Sie meinen Mann mitnehmen".

Первая часть анекдота настраивает слушающего на то, что собирающий на нужды лечебного заведения для алкоголиков просит не что иное, как деньги. Женщина же предлагает подождать, пока придет ее муж и взять его на нужды лечебницы для больных алкоголизмом. Возникает двойной смысл, который базируется на лексических единицах *sammeln* и *Trinker*. Буквально получается: собирать пьяниц или алкоголиков. Происходит сочетание скриптов неожиданным для нас образом, где ломаются привычные представления.

Для того чтобы научиться понимать комичное в анекдоте и по возможности адекватно переводить смешную историю на другой язык, участники проекта должны были на примере отдельных анекдотов объяснить друг другу, что же кладется в основу смешной ситуации, из какой социальной сферы взят пример, какие ассоциации вызывают различные персонажи в разных культурах. После этого каждая сторона предлагала свою версию перевода, где с позиции родной культуры данный анекдот мог быть адекватно понят. Лучшие варианты отбирались, и по окончании курса все версии перевода были собраны в отдельную книжечку, для которой студентами были составлены рекомендации к их переводу.

Главными средствами коммуникации являлись чат (on-line – фаза) и электронная почта (off-line – фаза). Видеоконференции проводились на начальном этапе с целью знакомства всех участников проекта и на заключительном для подведения итогов. Отсюда следует, что основным видом речевой деятельности при взаимодействии была письменная речь.

Следует различать письменную речь в электронных письмах и чате.

Электронная почта способствует развитию не только навыков перевода, но и развитию навыков письменной речи. Письменный вид речевой деятельности в рамках изучения иностранного языка относится к наиболее сложным: для полного овладения этим умением необходима вся сумма знаний и навыков в языке, усвоенных ранее, но при этом процесс обучения постоянно осложняется расхождениями между звуковым и графическим планами выражения мысли на исходный язык. Трудности обуславливаются также и теми обстоятельствами, в которых формируется письменная речь: если при сообщении в устной речи что-либо может быть опущено говорящим, восполнено мимикой, жестом, интонацией, то при сообщении в письменной форме (за некоторым исключением) высказывание должно быть конкретным и полным, максимально развернутым, чтобы выполнить свою коммуникативную функцию. Помимо этого овладение письменной речью предполагает наличие у обучаемого определенного уровня социокультурной компетенции.

Благодаря обмену сообщениями у студентов появился опыт работы с большим количеством текстовой информации, выработалось умение редактировать и правильно оформлять полученный материал, улучшились навыки работы с компьютером и его периферией. Обмен индивидуальными письмами по электронной почте дал им уникальную возможность вести реальный диалог друг с другом, проверить свою письменную речь, умение выразить себя, проверить, правильно ли понят партнер, запросить дополнительную информацию. Участники переписки научились выражать свое коммуникативное намерение в письменном виде. Более того, был создан положительный эмоциональный фон. В ходе взаимодействия использовалась разная жанровая специфика письменной деятельности: от личных писем до деловой переписки. Как уже упоминалось выше, часть письменных сообщений отправлялась на иностранном языке, другая же часть приходила на родном для проверки ошибок и устранения неточностей. Такая работа предполагала чтение литературы, написание рецензий и сочинений описательного характера на иностранном языке. Все это потребовало большой работы со словарем, правильного выбора синонимов, антонимов, употребления определений и описательных оборотов речи.

Аутентичные письма отличаются от обычных текстов своей динамикой, простым, эмоциональным языком, поэтому участники проекта не только узнали многое о фактических событиях, но и имели возможность проследить, как они развиваются дальше и даже влиять на них в ходе переписки.

Наиболее излюбленным видом коммуникации был чат, возможности которого, на наш взгляд еще до конца не исследованы. Наблюдения показали, что студенты, у которых есть трудности с разговорной речью и грамматическим оформлением текста, с большой охотой общаются с носителями языка посредством чата. При этом они показывают хорошие результаты, формулируя в письменной форме то, чего устно не смогли бы сказать в силу разных причин. В связи с тем, что чат соединяет в себе принципы письменной и разговорной речи, эта форма работы, на наш взгляд, является очень эффективной. После работы в чате сохраняется протокол переписки, который дает возможность еще раз проанализировать весь текст общения, чего практически невозможно сделать в процессе устного взаимодействия.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что благодаря языковому тандему, который использовался в нашем случае с целью перевода анекдотов и смешных историй, происходит глубокое погружение в чужую культуру; на практике усваиваются знания, приобретенные на лекциях; используются современные технические средства в образовании; совершенствуются навыки письма и разговорной речи.

Список использованной литературы

1. **Andreas Borrmann, Reiner Gerdzen.** Internet im Deutschunterricht. – GmbH., Stuttgart, 2000. - Ernst Klett Verlag.
2. **Eckhardt Josef.** Nutzung und Bewertung von Radio- und Fernsehsendungen für Ausländer // Media Perspektiven. – 1996. - Heft 8. - S. 451-461.
3. **Petra Boxler.** Grundfunktionen von FirstClasse. - Universität Bremen Verlag, 2001.
4. **Steffen-Peter Ballstaedt.** Das Verstehen von Witzen: Wie zündet die Pointe? // Wie verstehen wir Fremdes? – München, 1989.

СТРУКТУРА КОНЦЕПТА «ТЕНЬ»: НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ ЗАГАДОК

Шестеркина Н. В.

Мордовский государственный университет

С давних пор понятие тени было окружено мистическими представлениями и богатой символикой. На основании множественной этимологии М. М. Маковский считает, что в древности тень человека или животного считалась его душой: «утрата» тени была равносильна утрате жизни - вот почему до сих пор в некоторых странах (например, в Китае) при похоронах принято отходить на некоторое расстояние от могилы, чтобы тень человека, сопровождающего усопшего в последний путь, не попала в могилу. При этом предполагалось, что тень, отразившись, может не вернуться в тело человека или животного, что неизбежно влечет за собой смерть. В этой М. М. Маковский отмечает, что индоевропейские слова, обозначающие тень, соотносятся со значениями «вред», «порча», «гибель», ср.: др.-англ. *scéad* «тень», но др.-англ. *scéadu* «вред», «порча» (англ. диал. *scathe* «вредить», «портить»); русск. *тень*, но англ. диал. *teen* «вред», «порча», «гибель»; литов. *pa-unksne* «тень», диал. *unksme*, литов. *ukas* “fog”, но и.-е. **ueg-* “defect” (арм. *gez* “spot”, “stain”, ирл.